

「多義語」なんて言うより、 CORE MEANING!



come, go, take, make, put, get などという基本動詞は中1でも知っているけれど、多くの人が「来る」「行く」「取る」... というふうにとりあえずひとつの訳語を知っているだけ。その語の本来の意味と用法をマスターしている人は少ないものです。だから、特に難関大ではこうした単語の出題が多いのです。

東進英語科講師・宮崎 尊先生による紙上講義!

難しい単語は意味が狭く、日常的な基本語のほうが意味は広いです。たとえば tonsillitis の意味は「扁桃炎」、hepatitis の意味は「肝炎」。それだけです。ところがたとえば run なんかは英和辞典を見ると「走る」「逃げる」「進行する」「立候補する」「動く」「うまくいく」「流れる」「にじむ」「傾向がある」「なる」「走らせる」「通行させる」「運転する」「経営する」「冒す」などなど実に広く、一見ばらばらなことが書いてあってよくわかりません。

実は、こんな訳語をたくさん覚えてもきりがありません。大切なのは core meaning (中心的意味)。

Run はスムーズに go する / させる。

Run の core meaning は go quickly です。go の一種ですが、go よりスピード感やスムーズ感があります。だから

He **went** into the house. (彼は家に入っていった)
より

He **ran** into the house. (彼は家に駆け込んだ)
のほうがスピードがあります。

A river **goes** through my town.
より、もっとスムーズな

A river **runs** through my town.
(一本の川がぼくの町を流れている)
のほうがふつうです。

“This computer **runs** on batteries.” はどうでしょう。このコンピューターはバッテリーの上を走っている、はずはありませんね。



This computer **runs** on batteries.
(このコンピューターはバッテリーで動く)

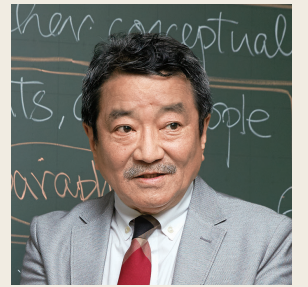
という意味です。

だからといって、run には「走る」の他に「流れる」「動く」という訳を覚えよう、というより「スムーズにいく / 動く」というイメージをもつことが大事です。

日本語と英語の使い方が一致しないことはいくつもあって (当たり前ですが)、上の例文で「動く」はrunですが、「このコンピューターは動かない」は “This computer doesn't work.” です。“This computer doesn't (×) move.” ではありません。moveは「移動」を伴うのがふつうですから。コンピューターに勝手にどっかへ行かれちゃたまらない。

東進英語科講師・宮崎 尊先生

『英単語の集中講義』などの参考書の執筆のほか、雑誌『TIME』や数々のベストセラー作品の翻訳も手掛け、英語界でその名を馳せる有名実力講師。英語を日本語に置き換えるのではなく、英語そのものをとらえる独自の読解法で受験生を難関大合格へと導く。英語を知り尽くした男が最高レベルの授業を約束する。



Run は他動詞としてもよく使います。つまり[何か]を「スムーズに移動させる / 動かす」です。

I **ran** my dog in the park off leash.
(ぼくは公園で犬を放して走らせた)
My father **runs** several businesses.
(父はいくつかの商売を行っている)

「犬を走らせる」はわかりやすいけれど「商売をrunする」ははじめわかりにくいですね。やはり「走る」という日本語にこだわらずに「スムーズに go させる」と考えるしかないでしょう。

Collocation

コロケーションというのは、ある単語と別の単語とが組み合わせて使えるかどうかという判断を言います。ネイティブ・スピーカーは幼児期から毎日練習していますから、一瞬にして判断できるよう訓練されています。日本語のネイティブ・スピーカーだったら、「煮る」という語とどんな名詞が似合うかすぐに判断します。

「芋」を「煮る」○
「大根」を「煮る」○
「うどん」を「煮る」(煮込みうどんなら○)
「そば」を「煮る」×→「ゆでる」
「湯」を「煮る」×→「わかす」というふうに

このコロケーションが英語と日本語では当然、違います。発想の違いです。「人 / 犬 / 電車」が「走る」と英語の run とは一致しているから分かりやすいのですが、日本語では「川」が「走る」とはあまり言わないので(岩間を清水が「走る」とは言いますが)、はじめは少し抵抗があります。「犬」を「走らせる」とは言いますが、「商売」を「走らせる」とは絶対に言わないから大いに抵抗があります。だからといって、コロケーションがうまくいくように訳語をたくさん覚えるというのはいいやり方とは思えません。むしろ **core meaning** を考えながら、**英語ではこのコロケーションが似合うのだな、と経験していくほうがいいのです。**

こんなわけですから基本語の習得には少し時間がかかるのです。

裏面へ続く! ➡

チャレンジ問題

それぞれの run... の部分がどういう意味か考えなさい。

1. I've got to **run**. It's late.
2. Two people in the row behind John kept up a **running** conversation.
3. Your nose is **running**. I'll get you a Kleenex.
4. Governor McPherson **ran for** reelection.
5. The dress needs dry cleaning. If you wash it at home, the color will **run**.
6. The train **runs** every ten minutes.
7. Do you know who's **running** this country?
8. I **ran into** Mike at the mall.
9. My telephone bill **ran to** 30,000 yen.
10. You are **running the risk** of losing all your fortune.

正解

1. 急がなくちゃ。遅れた。
*have got to ~ 「～しなければならない」
2. ジョンの後ろの席の二人がずーっと喋りどおしだった。
*row 「列」
3. 水っぱな出てるぞ。ティッシュをとってきてやるよ。
* Kleenex 「ティッシュペーパー」 (=tissue (paper))
4. マクファースン知事は再選に出馬した。
*reelection 「再選」
5. そのドレスはドライクリーニングに出さなくちゃ。
家で洗うと色落ちするよ。
6. 電車は10分おきです。
7. 誰がこの国を動かしているのか、知ってる？
8. ショッピング・モールでマイクにばったり出くわした。
9. 電話代が3万円になった。
*bill 「請求書、請求金額」
10. 君は全財産を失うような危険を冒しているんだよ。
*fortune 「財産」

課題

次の文の下線部を和訳しなさい。(東大)

“Writing runs in the family,” my mother said. And it seemed to. Her mother had written poetry in the manner of Tennyson. One of her uncles had written for the *Baltimore American*; with a little more luck Uncle Charlie might have had a career on the *Brooklyn Eagle*; and Cousin Edwin was proof that writing, when done for newspapers, could make a man as rich as Midas.

(注) Midas: ミダス王。ギリシャ神話の、触るものがすべて金になる力を持つ王。富豪の代名詞として用いられる。

ヒント

「……」と母は言い、たしかにそう思われた。祖母はテニスンふうの詩を書いた。母の叔父の一人は『ボルティモア・アメリカン』紙に書いていたし、もう少し運がよければチャーリーおじも『ブルックリン・イーグル』紙に職を得たかもしれなかったし、いとこのエドウィンなどは新聞を舞台にものを書けばミダス王のような金持ちになれるという証明だった。

課題の解答・解説は東進ドットコムで!

今すぐアクセス ▶ 解説授業を東進ドットコムで限定公開中!

Web限定・宮崎先生の特別解説授業はこちら!

www.toshin.com

東進 🔍 検索






ハッキリ言って合格実績が自慢です!! 大学受験なら、

TOSHIN TIMES
発行 東進本部
発行人 永瀬昭幸
本部 〒180-0003 東京都武蔵野市吉祥寺南町1-29-2
編集 株式会社ナガセ広報部
TEL: 0422-44-9001
禁・無断転載

東進ハイスクール
0120-104-555

東進衛星予備校
0120-104-531

東進 🔍 検索

LINE公式アカウント | 東進公式 Twitter | 東進公式 Facebook

185大学の過去問も閲覧可!!
東進ドットコムはスマートフォン・PCからもアクセスできます!

